

出埃及記第三十四章譯文對照

和合本出 33:1 耶和華吩咐摩西說：“我曾起誓應許亞伯拉罕、以撒、雅各說：‘要將迦南地賜給你的後裔。’現在你和你從埃及地所領出來的百姓，要從這裏往那地去。

拼音版出 33:1 Yē héhuá fēnfu Móxī shuō, wǒ céng qǐshì yīngxǔ Yǎbó ā hǎn, Yǐsā, Yǎgè shuō, yào jiāng Jiānán dì cìgei nǐ de hòuyī. xiànzài nǐ hé nǐ cóng Aijí dì suǒ lǐng chū lái de bǎixìng, yào cóng zhèlǐ wàng nà dì qù.

呂振中出 33:1 永恒主吩咐摩西說：「我曾向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許給你後裔、說：『這是要給你後裔的』地：如今你要往那地去，從這裏上去，你和你從埃及地所領上來的人民都要上去。要往那地去，從這裏上去。

新譯本出 33:1 耶和華對摩西說：“你和你從埃及地領出來的人民要離開這裏，上我曾經起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的地去，我曾應許：‘我要把這地賜給你的後裔。’

現代譯出 33:1 上主對摩西說：「你跟你從埃及領出來的人民要離開此地，到我應許賜給亞伯拉罕、以撒、雅各，和他們後代的那土地去。

當代譯出 33:1 主對摩西說：“我曾向亞伯拉罕、以撒和雅各起誓，答應把迦南地賜給他們的後代。你現在就把那些你從埃及領出來的民衆，帶到那裏去吧。

思高本出 33:1 上主向梅瑟說：「你和你從埃及國領出的百姓離開這，上那地方去；關於此地，我曾誓許給亞巴郎、依撒格和雅各伯說：我要將此地賜給你的後裔。

文理本出 33:1 耶和華諭摩西曰、昔我誓于亞伯拉罕、以撒、雅各、許錫其裔之地、今爾與所導出埃及之民、啓行往彼、

修訂本出 33:1 耶和華吩咐摩西說：“去，離開這裏，你和你從埃及地領出來的百姓要上到我起誓應許給亞伯拉罕、以撒和雅各之地去；我曾對他們說：‘我要將這地賜給你的後裔’。

KJV 英出 33:1 And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

NIV 英出 33:1 Then the LORD said to Moses, "Leave this place, you and the people you brought up out of Egypt, and go up to the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob, saying, 'I will give it to your descendants.'

和合本出 33:2 我要差遣使者在你前面，攆出迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯

人，

拼音版出 33:2 Wǒ yào chā iqiǎn shǐ zhe zài nǐ qiánmian, nǐ ǎn chū Jǐ ā nán rén, Yàmó lǐ rén, Hè rén, Bǐ lì xǐ rén, Xī wèi rén, Yē bù sī rén,

呂振中出 33:2 我要差遣使者在你們前面，把迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人（或譯：何利人）、耶布斯人、趕出去。

新譯本出 33:2 我要差派使者在你們前面；我要把迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人趕出去，

現代譯出 33:2 我要差遣天使引領你；我要趕走迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。

當代譯出 33:2 我會差派使者走在你們前面，驅逐當地的迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人，

思高本出 33:2 我要打發使者在你們面前，我要驅逐客納罕人、阿摩黎人、赫特人、培黎齊人、希威人和耶布斯人。

文理本出 33:2 我遣使于爾前、驅迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

修訂本出 33:2 我要差遣使者在你們前面，把迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人趕出那流奶與蜜之地。

KJV 英出 33:2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

NIV 英出 33:2 I will send an angel before you and drive out the Canaanites, Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

和合本出 33:3 領你到那流奶與蜜之地。我自己不同你們上去，因為你們是硬著頸項的百姓，恐怕我在路上把你們滅絕。”

拼音版出 33:3 Lǐng nǐ dào nà liú nǎi yǔ mì zhī dì. wǒ zì jǐ bú tóng nǐ men shàng qù, yīnwèi nǐ men shì yìng zhe jǐng xiàng de bǎixìng, kǒng pà wǒ zài lù shàng bǎ nǐ men mièjué.

呂振中出 33:3 你們要上那流奶與蜜之地；但你們既是脖子硬的人民，我就在你們中間上去，免得我在路上把你們滅盡了。」

新譯本出 33:3 你們要上那流奶與蜜的地方去；我不與你們一同上去，因為你們是硬著頸項的人民，免得我在路上把你們消滅。”

現代譯出 33:3 你要去的地方是流奶與蜜的豐饒地方。但是，我不跟你們同去；因為你們頑劣，恐怕我會在路上把你們消滅了。」

當代譯出 33:3 然後帶你們進那到處都是奶和蜜的地方去定居。可是，我自己却不跟你們一起去了，

免得我在途中受不了，就把你們消滅，因為你們是那麼的冥頑不靈。”

思高本出 33:3 你往流奶流蜜之地時，我不與你同行，因為你是個執拗的百姓，免得我在路上消滅你。

文理本出 33:3 導爾至流乳與蜜之地、我不與之偕往、因爾衆強項、恐我滅之于途間、

修訂本出 33:3 但我不與你們上去，因為你們是硬著頸項的百姓，免得我在路上把你們滅絕。”

KJV 英出 33:3Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

NIV 英出 33:3Go up to the land flowing with milk and honey. But I will not go with you, because you are a stiff-necked people and I might destroy you on the way."

和合本出 33:4 百姓聽見這凶信就悲哀，也沒有人佩戴妝飾。

拼音版出 33:4B ā i xīng t ī ngjian zhè xi ō ng xīn jiù b ē i ā i, yē méiy ǒ u rén peìdài zhu ā ngshì.

呂振中出 33:4 人民聽見這壞消息就悲傷，沒有人佩戴妝飾。

新譯本出 33:4 人民一聽見這凶信，就悲傷起來，也沒有人穿戴裝飾。

現代譯出 33:4 人民聽見了這話都很悲傷，就不再佩帶裝飾品。

當代譯出 33:4 民衆聽見這壞消息，就都非常哀傷，不再佩戴飾物了。

思高本出 33:4 百姓一聽這凶信，都表示悲痛，沒有人再穿戴裝飾品。

文理本出 33:4 民間此凶言、爲之哀悼、無佩文飾、

修訂本出 33:4 百姓一聽見這壞的信息，他們就悲哀，沒有人佩戴首飾。

KJV 英出 33:4And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

NIV 英出 33:4When the people heard these distressing words, they began to mourn and no one put on any ornaments.

和合本出 33:5 耶和華對摩西說：“你告訴以色列人說：‘耶和華說：你們是硬著頸項的百姓，我若一霎時臨到你們中間，必滅絕你們。現在你們要把身上的妝飾摘下來，使我可以知道怎樣待你們。’”

拼音版出 33:5Y ē héhuá duì Móx ī shu ō, n ī gào su Y ī sèliè rén shu ō, Y ē héhuá shu ō, n ī men shì yīng zhe j ī ngxiàng de b ā i xīng, w ō ruò y ī shà shí líndào n ī men zh ō ngji ā n, bì mièjué n ī men. xiànzài n ī men yào b ā sh ē nshang de zhu ā ngshì zh ā i xià lái, shǐ w ō key ī zh ī dào zenyāng dài n ī men.

呂振中出 33:5 永恒主對摩西說：「你要對以色列人說：『你們是脖子硬的人民；我若眨眼間臨到你們中間，是會把你們滅盡的；如今你們要把身上的妝飾脫下來，讓我知道要怎樣處置你們。』」

新譯本出 33:5 耶和華對摩西說：“你要對以色列人說：‘你們是硬著頸項的民；我若是霎時間與你們同行，我會把你們消滅的；所以，現在你們要把你們身上的裝飾脫下來，使我知道我要怎樣處置你

們。’ ”

現代譯出 33:5 神吩咐摩西轉告他們：「你們是頑劣的人；如果我跟你們一起去，哪怕是很短的時間，我可能把你們通通滅絕了。現在你們要把身上的裝飾品都摘下來，我會決定怎樣處置你們。」

當代譯出 33:5 主對摩西說：“你去向以色列民衆宣布說：你們這麼頑梗，我就是一刻在你們當中，也禁不住要把你們消滅。因此，你們要快些摘下自己身上的飾物，然後，我再決定怎樣處置你們。”

思高本出 33:5 上主向梅瑟說：「你告訴以色列子民：你們是個執拗的百姓，我若與你同行，只一會兒，我必把你消滅。現在你把裝飾品卸下，看我要怎樣待你。」

文理本出 33:5 耶和華諭摩西曰、告以色列族雲、爾乃強項之民、我若俄頃之間臨于爾中、必行剪滅、爾且去其文飾、我思何以待爾、

修訂本出 33:5 耶和華對摩西說：“你對以色列人說：‘你們是硬著頸項的百姓，我若在你們中間一起上去，只一瞬間，就必把你們滅絕。現在把你們身上的首飾摘下來，我好知道該怎樣處置你們。’”

KJV 英出 33:5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

NIV 英出 33:5 For the LORD had said to Moses, "Tell the Israelites, 'You are a stiff-necked people. If I were to go with you even for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments and I will decide what to do with you.'"

和合本出 33:6 以色列人從住何烈山以後，就把身上的妝飾摘得乾淨。

拼音版出 33:6 Yǐ sè liè rén cóng zhù Hé liè shān yǐ hòu, jiù bǎ shēn shàng de zhuāng shì zhāi de gānjìng.

呂振中出 33:6 于是以色列人、從住何烈山以後、總把身上的妝飾剝下來。

新譯本出 33:6 于是，以色列人從何烈山以後，就把身上的裝飾脫下來。

現代譯出 33:6 因此，以色列人離開西奈山後，不再佩帶裝飾品。

當代譯出 33:6 因此，經過何烈山這件事以後，以色列民衆就不再佩戴首飾金器了。

思高本出 33:6 以色列子民從離開曷勒布山，就卸去了裝飾品。

文理本出 33:6 以色列族去其文飾、自離何烈山後、不復佩之、○

修訂本出 33:6 以色列人離開何烈山以後，就把身上的首飾全都摘下來。

KJV 英出 33:6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

NIV 英出 33:6 So the Israelites stripped off their ornaments at Mount Horeb.

和合本出 33:7 摩西素常將帳棚支搭在營外，離營却遠，他稱這帳棚為會幕，凡求問耶和華的，就到

營外的會幕那裏去。

拼音版出 33:7 Móxī sùcháng jiàng zhàngpéng zhī dā zài yíng wài, lí yíng què yuǎn, tā chènchēng zhè zhàngpéng wéi huì mù. fán qiú wèn Yē héhuá de, jiù dào yíng wài de huì mù nàlǐ qù.

呂振中出 33:7 摩西素常將帳棚搭在營外，離營遠些，他稱這帳棚為會棚；凡求問永恒主的，就出去到營外的會棚那裏。

新譯本出 33:7 摩西一向把會幕支搭在營外，離營遠些；摩西稱它為會幕。凡是尋求耶和華的，就出到營外的會幕那裏去。

現代譯出 33:7 每一次以色列人安營，摩西就把帳幕張設在跟營有相當距離的地方，稱為上主的聖幕；凡對上主有所求問的人都可以到那裏去。

當代譯出 33:7 摩西通常都把聖幕支搭在營外離民衆較遠的地方。凡求問耶和華的，可以到那裏去。摩西稱這幔幕為會幕，意思是神與人相會的地方。

思高本出 33:7 梅瑟往往將那帳幕支搭在營外，離營遠些；他稱此帳幕為「會幕。」凡求問天主的，要到營外的帳幕那裏。

文理本出 33:7 摩西以幕張于營外、距營稍遠、稱曰會幕、凡求耶和華者、出營詣幕、

修訂本出 33:7 摩西拿一個帳棚支搭在營外，離營有一段距離，他稱這帳棚為會幕。凡求問耶和華的，就到營外的會幕那裏去。

KJV 英出 33:7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

NIV 英出 33:7 Now Moses used to take a tent and pitch it outside the camp some distance away, calling it the "tent of meeting." Anyone inquiring of the LORD would go to the tent of meeting outside the camp.

和合本出 33:8 當摩西出營到會幕去的時候，百姓就都起來，各人站在自己帳棚的門口，望著摩西，直等到他進了會幕。

拼音版出 33:8 Dāng Móxī chū yíng dào huì mù qù de shíhòu, bǎixìng jiù dōu qǐ lái, gèrén zhàn zài zìjǐ zhàngpéng de ménkǒu, wàngzhe Móxī, zhíděng dào tā jìn le huì mù.

呂振中出 33:8 每逢摩西出營到會棚去的時候，人民總是起來，各人站在自己帳棚的出入處，望著摩西，直等到他進了會棚。

新譯本出 33:8 摩西出營到會幕去的時候，全體的人民都起來，各人站在自己帳幕的門口，望著摩西，直到他進了會幕。

現代譯出 33:8 每一次摩西上聖幕去，人民都站在自己的帳棚口，望著摩西，等到他進入聖幕。

當代譯出 33:8 當摩西離營到會幕去的時候，民衆就都一同起來，各人站在自己的帳幕門口目送摩西走進會幕。

思高本出 33:8 每當梅瑟往會幕那裏去的時候，衆百姓都起來，每人站在自己帳幕門口，觀望梅瑟直到他進入會幕。

文理本出 33:8 摩西每出詣幕、民起、立于己之幕門、瞻望摩西、迨其入幕、

修訂本出 33:8 當摩西出營到會幕去的時候，百姓就都起來，各人站在自己帳棚的門口，望著摩西，直到他進了會幕。

KJV 英出 33:8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

NIV 英出 33:8 And whenever Moses went out to the tent, all the people rose and stood at the entrances to their tents, watching Moses until he entered the tent.

和合本出 33:9 摩西進會幕的時候，雲柱降下來，立在會幕的門前，耶和華便與摩西說話。

拼音版出 33:9 Móxī jìn huì mù de shíhòu, yún zhù jiàng xià lái, lì zài huì mù de mén qián, Yēhéhuá biàn yǔ Móxī shuō huà.

呂振中出 33:9 摩西進會棚的時候，雲柱就降下來，立在會棚的出入處，永恒主便同摩西說話。

新譯本出 33:9 摩西進會幕的時候，就有雲柱降下來，停在會幕門口上面；耶和華就與摩西談話。

現代譯出 33:9 摩西進去後，雲柱就降下來，停在聖幕門口；上主就從雲裏向摩西說話。

當代譯出 33:9 摩西進了會幕以後，便有雲柱降下來，停在會幕的前面，主就跟摩西說話。

思高本出 33:9 當梅瑟進入會幕的時候，雲柱降下，停在會幕門口，上主便向梅瑟談話。

文理本出 33:9 入時、雲柱下止幕門、耶和華與摩西言、

修訂本出 33:9 摩西進會幕的時候，雲柱就降下來，停在會幕的門前，耶和華就與摩西說話。

KJV 英出 33:9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the Lord talked with Moses.

NIV 英出 33:9 As Moses went into the tent, the pillar of cloud would come down and stay at the entrance, while the LORD spoke with Moses.

和合本出 33:10 衆百姓看見雲柱立在會幕門前，就都起來，各人在自己帳棚的門口下拜。

拼音版出 33:10 Zhòng bǎixìng kànjian yún zhù lì zài huì mù mén qián, jiù dōu qǐ lái, gèrén zài zìjǐ zhàngpéng de ménkǒu xià bài.

呂振中出 33:10 人民看見雲柱立在會棚的出入處，就都起來，各人在自己帳棚的出入處敬拜。

新譯本出 33:10 全體的人民看見了雲柱停在會幕門口上面，就都起來，各人在自己帳幕的門口下拜。

現代譯出 33:10 人民一看見雲柱停在聖幕門口，就都俯伏下拜。

當代譯出 33:10 每當民衆看見這景象，他們就都當場敬拜主。

思高本出 33:10 衆百姓一見雲柱停止在會幕門口，百姓就起來，俯伏在自己的帳幕門口。

文理本出 33:10 民見雲柱止于幕門、鹹起、崇拜于己之幕門、

修訂本出 33:10 衆百姓看見雲柱停在會幕的門前，就都起來，各人在自己帳棚的門口下拜。

KJV 英出 33:10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

NIV 英出 33:10 Whenever the people saw the pillar of cloud standing at the entrance to the tent, they all stood and worshiped, each at the entrance to his tent.

和合本出 33:11 耶和華與摩西面對面說話，好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裏去，惟有他的幫手，一個少年人嫩的兒子約書亞，不離開會幕。

拼音版出 33:11 Yē hé huá yǔ Móxī miànduìmiàn shuō huà, hǎi xiàng rén yǔ péngyou shuō huà yì bā n. Móxī zhuǎn dào yíng lǐ qù, wéi yǒu tā de bāng shǒu, yì gè shàonián rén nèn de érzi Yúē shū yà, bú lí kāi huì mù.

呂振中出 33:11 永恒主對摩西面對面地說話，好像人對朋友說話一樣。摩西回到營裏，惟有他的助手、一個青年人、嫩的兒子約書亞、不離開會棚。

新譯本出 33:11 耶和華與摩西面對面說話，好像人對朋友說話一樣。然後，摩西回到營裏去，只有他的侍從，一個少年人，就是嫩的兒子約書亞，不離開會幕。

現代譯出 33:11 每次上主跟摩西面對面說話都像人跟朋友談話一樣。摩西回營時他的年輕助手—嫩的兒子約書亞留在聖幕裏。

當代譯出 33:11 在會幕裏面，摩西面對面跟主談話，好像兩個朋友談天一樣。然後，摩西便返回營中，但他們的助手嫩的兒子約書亞却仍然留下。

思高本出 33:11 上主同梅瑟面對面地談話，就如人同朋友談話一樣。梅瑟回營以後，他的侍從，一個年輕人，即農的兒子若蘇厄總不離開會幕。

文理本出 33:11 耶和華與摩西覲面相語、如人與友言、摩西歸營、惟嫩之子少者約書亞、爲其侍從、弗離于幕、○

修訂本出 33:11 耶和華與摩西面對面說話，好像人與朋友說話。摩西回到營裏去，他的年輕助手嫩的兒子約書亞却沒有離開會幕。

KJV 英出 33:11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young

man, departed not out of the tabernacle.

NIV 英出 33:11 The LORD would speak to Moses face to face, as a man speaks with his friend. Then Moses would return to the camp, but his young aide Joshua son of Nun did not leave the tent.

和合本出 33:12 摩西對耶和華說：“你吩咐我說：‘將這百姓領上去’，却沒有叫我知道你要打發誰與我同去。只說：‘我按你的名認識你，你在我眼前也蒙了恩。’”

拼音版出 33:12 Móxī duì Yēhéhuá shuō, nǐ fēnfu wǒ shuō, jiàng zhè bǎixìng lǐng shàng qù, què méiyǒu jiàowǒ zhīdào nǐ yàodǎfashuí yǔ wǒ tóng qù, zhǐ shuō, wǒ àn nǐ de míng rènshi nǐ, nǐ zài wǒ yǎnqián yě méng le ēn.

呂振中出 33:12 摩西對永恒主說：「看哪，你對我說：『將這人民領上去』，你却沒有讓我知道你要差遣誰和我同去；然而你曾說過：『我按你的名認識你；你也在我面前蒙了恩。』」

新譯本出 33:12 摩西對耶和華說：“看，你吩咐我說：‘把這百姓領上去’，可是你却沒有讓我知道你要差派誰與我同去；只是你曾經說過：‘我按著你的名字認識你，你在我眼前也蒙了恩。’”

現代譯出 33:12 摩西對上主說：「你確曾吩咐我領人民到那地方去，但你並沒有指示我要派遣誰跟我同去。你說過你瞭解我，也喜歡我。」

當代譯出 33:12 摩西對主說：“你吩咐我帶領這民衆，但你卻沒有告訴我你將要打發誰與我同去，只說你深深地認識我，說我會在你的面前蒙恩。”

思高本出 33:12 梅瑟對上主說：「看，你吩咐了我，叫我引領這百姓，但沒有告訴我，你派誰與我同去。你還說過：提名選了你，你在我眼中得了寵。」

文理本出 33:12 摩西謂耶和華曰、爾命我導斯民、未嘗示我遣誰偕往、惟爾曾曰、我以爾名識爾、爾沾恩于我前、

修訂本出 33:12 摩西對耶和華說：“看，你曾對我說：‘將這百姓領上去’；却沒有讓我知道你要差派誰與我同去。你還說：‘我按你的名認識你，你也在我眼前蒙了恩。’”

KJV 英出 33:12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

NIV 英出 33:12 Moses said to the LORD, "You have been telling me, 'Lead these people,' but you have not let me know whom you will send with me. You have said, 'I know you by name and you have found favor with me.'

和合本出 33:13 我如今若在你眼前蒙恩，求你將你的道指示我，使我可以認識你，好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。”

拼音版出 33:13 Wǒ rú jī n ruò zài nǐ yǎn qián měng ē n, qiú nǐ jiàng nǐ de dào zhǐ shì wǒ, shǐ wǒ keyǐ rènshi nǐ, hǎo zài nǐ yǎn qián měng ē n. qiú nǐ xiǎng dào zhè mǐn shì nǐ de mǐn.

呂振中出 33:13 如今我若在你面前蒙恩，求你將你所行的讓我知道，使我能認識你，好在你面前蒙恩。你還要看這國是你的人民呢。」

新譯本出 33:13 現在我若是在你眼前蒙恩，求你把你的道路指示我，使我可以認識你，可以在你眼前蒙恩；也求你想到這民族是你的人民。”

現代譯出 33:13 那麼，求你把你的計劃指示我，使我能事奉你，繼續在你跟前蒙恩。求你記得這民族是屬於你自己的。」

當代譯出 33:13 如果這是真的話，就求你指示我當走的路，好讓我依照指示，按著你的心意而行。請不要忘記他們都是你的子民啊。”

思高本出 33:13 如果我真在你眼中得寵，求你把你的道路指示給我，叫我認識你，好在你眼中得寵。也請記得這民族是你的百姓。」

文理本出 33:13 如沾爾恩、請以爾道示我、使我識爾、果沾恩于爾前、是族乃爾之民、請垂念焉、

修訂本出 33:13 我如今若在你眼前蒙恩，求你將你的道指示我，使我可以認識你，并在你眼前蒙恩。求你顧念這國是你的子民。”

KJV 英出 33:13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

NIV 英出 33:13 If you are pleased with me, teach me your ways so I may know you and continue to find favor with you. Remember that this nation is your people."

和合本出 33:14 耶和華說：“我必親自和你同去，使你得安息。”

拼音版出 33:14 Yē hé huá shuō, wǒ bì qī n zī hé nǐ tóng qù, shǐ nǐ de ān xī.

呂振中出 33:14 永恒主說：「是我的同在（或譯：親身）要和你同去，把你安頓好了。」

新譯本出 33:14 耶和華說：“我必親自與你同去，也必給你安息。”

現代譯出 33:14 上主說：「我要跟你一道去；我要使你得勝。」

當代譯出 33:14 主回答他說：“我必親自與你同去，使你得到成功。”

思高本出 33:14 上主回答說：「我必親自去，使你獲得安所。」

文理本出 33:14 曰、我躬自偕往、俾爾獲安、

修訂本出 33:14 耶和華說：“我必親自去，讓你安心。”

KJV 英出 33:14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

NIV 英出 33:14The LORD replied, "My Presence will go with you, and I will give you rest."

和合本出 33:15 摩西說：“你若不親自和我同去，就不要把我們從這裏領上去。

拼音版出 33:15Mó xī shuō, nǐ ruò bú qīn zì hé wǒ tóng qù, jiù bú yào bǎ wǒ men cóng zhè lǐ lǐng shàng qù.

呂振中出 33:15 摩西對永恒主說：「若不是你的同在和我同去，你就不要把我們從這裏領上去呀。

新譯本出 33:15 摩西對他說：“你若是不親自與我們同去，就不要把我們從這裏領上去。

現代譯出 33:15 摩西回答：「如果你不跟我們一道去，求你不叫我們離開此地。

當代譯出 33:15 “如果你不與我一起去，就一步也不要讓我們離開這裏。”

思高本出 33:15 梅瑟對上主說：「你若不親自去，也別叫我們從這 上去。

文理本出 33:15 曰、若弗躬自偕往、毋導我離此、

修訂本出 33:15 摩西說：“你若不親自去，就不要把我們從這裏領上去。

KJV 英出 33:15And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

NIV 英出 33:15Then Moses said to him, "If your Presence does not go with us, do not send us up from here.

和合本出 33:16 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？豈不是因你與我們同去，使我和你的百姓與地上的萬民有分別嗎？”

拼音版出 33:16Rén zài hé shì shàng dé yǐ zhī dào wǒ hé nǐ de bǎi xìng zài nǐ yǎn qián méng ēn ne, qǐ bù shì yīn nǐ yǔ wǒ men tóng qù, shǐ wǒ hé nǐ de bǎi xìng yǔ dì shàng de wàn mǐn yǒu fēn bié ma.

呂振中出 33:16 到底在什麼事上得以知道我和你人民在你面前蒙恩呢？豈不是因你和我們同去，而使我和你人民跟全地上萬族之民有分別麼？」

新譯本出 33:16 人在什麼事上可以知道我和你的人民在你眼前蒙恩呢？不是因為你與我們同去，使我和你的人民可以和地上所有的人有分別嗎？”

現代譯出 33:16 倘若你不跟我們同去，誰知道我和你的子民是在你跟前蒙恩的？你的同在使我們跟世上其他民族有所區別。」

當代譯出 33:16 摩西說：“你若不與我們同去，哪一個會知道我和我的民衆是你所恩待的呢？哪一個會明白我們和地上其他的民族是不同的呢？”

思高本出 33:16 人怎樣知道我和你的百姓在你眼中得寵，豈不是因你與我們同行，而我和你的百姓有別于地面上所有的人民？」

文理本出 33:16 我與爾民沾恩、于何知之、非在爾與我儕偕往、使我及民、別于天下億兆乎、○

修訂本出 33:16 現在，人如何得知我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？豈不是因為你與我們同去，使我和

你的百姓與地面上的萬民有分別嗎？”

KJV 英出 33:16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

NIV 英出 33:16 How will anyone know that you are pleased with me and with your people unless you go with us? What else will distinguish me and your people from all the other people on the face of the earth?"

和合本出 33:17 耶和華對摩西說：“你這所求的我也要行，因為你在我眼前蒙了恩，並且我按你的名認識你。”

拼音版出 33:17 Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ zhè suǒ qiú de wǒ yě yào xíng, yīn wéi nǐ zài wǒ yǎn qián méng le ēn, bìng qiě wǒ àn nǐ de míng rèn shi nǐ.

呂振中出 33:17 永恒主對摩西說：「你所說的這件事、正是我所要作的；因為你在我面前蒙了恩，我也按你的名認識了你。」

新譯本出 33:17 耶和華對摩西說：“你所說的這件事我也要作，因為你在我眼前蒙恩，並且我按著你的名字認識了你。”

現代譯出 33:17 上主對摩西說：「我要照你所求的做；因為我瞭解你，也喜歡你。」

當代譯出 33:17 “好吧！”主回答說：“你既是我所恩待的，又是我的朋友，我就答應你的請求。”

思高本出 33:17 上主回答說：「連你所求的事，我也要作，因為你在我眼中得了寵，我提名選了你。」

文理本出 33:17 耶和華諭摩西曰、爾所求者、我必爲之、因爾沾恩于我前、我以爾名識爾、

修訂本出 33:17 耶和華對摩西說：“你所說的這件事，我也會去做，因為你在我眼前蒙了恩，並且我按你的名認識你。”

KJV 英出 33:17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

NIV 英出 33:17 And the LORD said to Moses, "I will do the very thing you have asked, because I am pleased with you and I know you by name."

和合本出 33:18 摩西說：“求你顯出你的榮耀給我看看。”

拼音版出 33:18 Móxī shuō, qiú nǐ xiǎn chū nǐ de róngyào gei wǒ kàn.

呂振中出 33:18 摩西說：「求你將你的榮耀給我看看。」

新譯本出 33:18 摩西說：“求你給我看看你的榮耀。”

現代譯出 33:18 于是摩西說：「求你讓我看見你的榮耀。」

當代譯出 33:18 “求你讓我親眼看一看你的榮耀吧！”摩西對主說。

思高本出 33:18 梅瑟又說：「求你把你的榮耀顯示給我。」

文理本出 33:18 曰、請顯爾榮于我、

修訂本出 33:18 摩西說："求你顯出你的榮耀給我看。"

KJV 英出 33:18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

NIV 英出 33:18 Then Moses said, "Now show me your glory."

和合本出 33:19 耶和華說：“我要顯我一切的恩慈，在你面前經過，宣告我的名。我要恩待誰，就恩待誰；要憐憫誰，就憐憫誰。”

拼音版出 33:19 Yē hé huá shuō, wǒ yào xiǎn wǒ yī qiè de ēn cí, zài nǐ miàn qián jīng guò, xuān gào wǒ de míng. wǒ yào ēn dài shuí jiù ēn dài shuí, yào lián mǐn shuí jiù lián mǐn shuí,

呂振中出 33:19 永恒主說：「我要讓我的一切美善在你面前經過，並將我的名永恒主『耶和華』在你面前宣告出來；我要恩待誰，就恩待誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。」

新譯本出 33:19 耶和華說：“我要使我的一切美善都在你面前經過，並且要把我的名字耶和華在你面前宣告出來；我要恩待誰，就恩待誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。”

現代譯出 33:19 上主回答：「我要使我所有的光輝在你面前經過，並宣告我的聖名。我是耶和華；我向我所揀選的人顯示慈悲憐憫。」

當代譯出 33:19 主說：“我必定親自叫你看見我美善的作為，我要在你前面宣告我的名字，我是耶和華，我喜歡厚待哪一個，就厚待哪一個。”

思高本出 33:19 上主答說：「當我在你前呼喊「雅威」名號時，我要使我的一切美善在你面前經過。我要恩待的就恩待，要憐憫的就憐憫。」

文理本出 33:19 曰、我必顯我諸德、宣耶和華名于爾前、我所欲矜恤者矜恤之、欲憐憫者憐憫之、

修訂本出 33:19 耶和華說："我要顯示我一切的美善，在你面前經過，並要在你面前宣告耶和華的名。我要恩待誰就恩待誰，要憐憫誰就憐憫誰。"

KJV 英出 33:19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

NIV 英出 33:19 And the LORD said, "I will cause all my goodness to pass in front of you, and I will proclaim my name, the LORD, in your presence. I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion."

和合本出 33:20 又說：“你不能看見我的面，因為人見我的面不能存活。”

拼音版出 33:20 Yòu shuō, nǐ bù néng kàn jiàn wǒ de miàn, yīn wéi rén jiàn wǒ de miàn bù néng

ng cūn huó.

呂振中出 33:20 但是」他說：「你不能看我的面；因為人不能看我的面還能活著。」

新譯本出 33:20 他又說：“你不能看我的臉，因為沒有人看見了我還能活著。”

現代譯出 33:20 我不讓你看見我的面容，因為看見我的人都不能存活。

當代譯出 33:20 至于我的臉，你是不能看的，因為凡見了我面的，就不能生存。

思高本出 33:20 又說：「我的面容你決不能看見，因為人見了我，就不能再活了。」

文理本出 33:20 又曰、爾不可覲我面、人而覲我、不得生存、

修訂本出 33:20 他又說：“只是你不能看見我的面，因為沒有人看見我還可以存活。”

KJV 英出 33:20And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

NIV 英出 33:20But," he said, "you cannot see my face, for no one may see me and live."

和合本出 33:21 耶和華說：“看哪！在我這裏有地方，你要站在磐石上。

拼音版出 33:21Y ē héhuá shu ō , kàn n ǎ , zài w ō zhè ĭ y ǒ u dìfang , n ĭ yào zhàn zài pánshí shàng.

呂振中出 33:21 永恒主說：「看哪，我這裏有個地方；你要立在磐石上。

新譯本出 33:21 耶和華說：“看哪，我這裏有個地方，你要站在磐石上。

現代譯出 33:21 但在我旁邊有一個地方，你可以站在那裏的磐石上。

當代譯出 33:21 這裏有一塊磐石，你要站在石上，

思高本出 33:21 上主又說：「看，靠近我有個地方，你可站在那塊磐石上。

文理本出 33:21 又曰、近我有處、爾可立于磐上、

修訂本出 33:21 耶和華說：“看哪，靠近我這裏有個地方，你可以站在這磐石上。

KJV 英出 33:21And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

NIV 英出 33:21Then the LORD said, "There is a place near me where you may stand on a rock.

和合本出 33:22 我的榮耀經過的時候，我必將你放在磐石穴中，用我的手遮掩你，等我過去，

拼音版出 33:22W ō de róngyào j ī ngguò de shíhou , w ō bì jiàng n ĭ fàng zài pánshí xué zh ō ng , yòng w ō de sh ǒ u zh ē y ǎ n n ĭ , deng w ō gu ō qù ,

呂振中出 33:22 我的榮耀經過的時候，我要將你放在磐石隙中，用我的手掌遮著你，等我過去。

新譯本出 33:22 我的榮耀經過的時候，我要把你放在磐石隙中，我要用我的手掌遮蓋你，直到我過去了。

現代譯出 33:22 當我的榮耀經過的時候，我會把你放在岩洞中，用我的手遮掩你，等我過去，
當代譯出 33:22 等我的榮耀經過你面前的時候，我會先把你安置在石縫，用我的手遮掩著你，直到我走過了你的面前，

思高本出 33:22 當我的榮耀經過時，我把你放在磐石縫，用我的手遮掩你，直到我過去。

文理本出 33:22 我之榮光過時、必藏爾于磐穴、掩爾以手、俟我過焉、

修訂本出 33:22 當我的榮耀經過的時候，我必將你放在磐石縫裏，用我的手掌遮掩你，等我過去，

KJV 英出 33:22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

NIV 英出 33:22 When my glory passes by, I will put you in a cleft in the rock and cover you with my hand until I have passed by.

和合本出 33:23 然後我要將我的手收回，你就得見我的背，却不得見我的面。”

拼音版出 33:23 Ránhòu wǒ yào jiàng wǒ de shǒu shōu huí, nǐ jiù de jiàn wǒ de bèi, què bù dé jiàn wǒ de miàn.

呂振中出 33:23 然後我要將我的手掌挪開，你就看見我的背後；我的臉面呢、是不可給人看見的。」

新譯本出 33:23 然後，我要收回我的手掌，你就會看見我的背後，却不能看見我的臉。”

現代譯出 33:23 然後縮回我的手；你會看見我的背，却看不見我的面容。」

當代譯出 33:23 便收回我的手，你就可以看見我的背影，但我的臉，你却不能看。”

思高本出 33:23 當我縮回我的手時，你將看見我的背後，但我的面容，却無法看見。」

文理本出 33:23 後則移手、使觀我背、惟不得瞻我面、

修訂本出 33:23 然後我要將我的手掌收回，你就可以看見我的背，却看不到我的面。”

KJV 英出 33:23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

NIV 英出 33:23 Then I will remove my hand and you will see my back; but my face must not be seen."